|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Reference No. : |  | | الرقم المرجعي: |
| Date: | / / | | التاريخ: |
| Branch: |  | | الفرع: |
| Request Type: | Choose an item. | | نوع الطلب: |
| Customer Name: |  | | اسم العميل: |
| SAIB Account: | -     - | | رقم الحساب: |
| Currency: |  | | العملة: |
| **Transfer/ Draft Details** | | **تفاصيل التحويل/ الشيك** | |
| Amount: |  | | المبلغ: |
| Amount in words: |  | | المبلغ كتابة: |
| Currency: |  | | العملة: |
| Applicants Address: |  | | عنوان العميل: |
| ID No./ UN: |  | | رقم الهوية /الرقم الموحد: |
| Sponsor’s Name& Address: |  | | اسم وعنوان الكفيل: |
| **Beneficiary Details** | | **تفاصيل المستفيد** | |
| Name: |  | | الاسم: |
| Address& Phone No.: |  | | العنوان ورقم الهاتف: |
| Account Number: |  | | رقم الحساب: |
| Bank Name: |  | | اسم البنك : |
| **Transfer / Draft Details** | | **تفاصيل الحوالة / الشيك المصرفي** | |
| Additional Details: |  | | تفاصيل إضافية: |
| **Purpose of Transfer for Individual** | | **الغرض من التحويل- العملاء الأفراد** | |
| Choose an item. | | | |
| **Purpose of Transfer for Entities** | | **الغرض من التحويل- الكيانات** | |
| Choose an item. | | | |
| **Customer Relationship with Beneficiary** | | **علاقة العميل بالمستفيد** | |
| Choose an item. | | | |
| **Charges Details:**  **(for International Transfers)** | | **تفاصيل العمولات:**  **(ينطبق على الحوالات الدولية**) | |
| Choose an item. | | | |
| Saudi Arabian regulations prohibit the transfer of funds without having the remitter knowing the beneficiary or without having a legal relationship with him or without a legitimate purpose. | | أنظمة المملكة تمنع تحويل أموال دون معرفة العميل المحول بالمستفيد (المحول إليه) أو دون علاقة نظامية تربطه بالمستفيد أو دون غرض مشروع | |
| **Applicant Declaration** | | **إقرار مقدم الطلب** | |
| I/We hereby acknowledge that I/we have read and accepted the General Terms and Conditions which is considered an integral part of this application mentioned on the second page of this request. I/We authorize you to debit my account with relevant charges. | | أنني أقر/ نقر بأنني /بأننا قد أطلعت/ أطلعنا ووافقت/ وافقنا على الشروط والأحكام العامة والمذكورة على الصفحة الثانية من هذا الطلب والتي تعتبر جزء لا يتجزأ من هذا الطلب. كما أفوضكم/نفوضكم بخصم أي مصاريف ذات علاقة. | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| As I declare about the knowledge of KSA’s regulations prohibit to transfer funds without known the beneficiary or without legal relationship or without legitimate purposes. | | | | كما اقر بأنني على إطلاع ومعرفة بأن أنظمة المملكة العربية السعودية تمنع تحويل أموال دون معرفة المستفيد المحول إليه أو دون علاقة نظامية تربطني به. | | |
| Name: | |  | | | الاسم: | |
| Signature: | |  | | | التوقيع: | |
| **Draft Acknowledgment of Receipt** | | | | **إقرار استلام الشيك المصرفي** | | |
| I/We have received the draft No.: | | |  | | استلمنا الشيك رقم: | |
| Name: | | |  | | الاسم: | |
| Signature: | | |  | | التوقيع: | |
| **For Bank’s Official Use** | | | | **لاستخدام البنك الرسمي** | | |
| **ختم الصراف Teller’s Stamp** | Amount and Currency: | | |  | | المبلغ و العملة: |
|  | Exchange Rate: | | |  | | سعر الصرف: |
| Equivalent: | | |  | | المعادل: |
| Fees: | | |  | | العمولة: |
| Handling Charges: | | |  | | مصاريف تداول: |
| Total | | |  | | المجموع: |

|  |  |
| --- | --- |
| **This transaction is subject to the following conditions** | **تجري هذه العملية وفقا للشروط التالية** |
| If this order is expressed in a currency other than that of the country to which the order is transmitted, the bank may opt to pay to the payee in the currency of the country where payment is effected at the then buying rate of exchange for transfers of the office, branch, correspondent, agent or other instrumentality making the payment, unless the payee by arrangement with such payer receives payment in some other form upon paying all charges of such payer in connection therewith. | إذا تم طلب التحويل هذا بعملة غير عملة البلد الذي يرسل إليه طلب التحويل, يجوز للبنك أن يدفعه إلى المستفيد بعملة البلد, حيث يجري الدفع وبسعر التحويل الخاص بالشراء الساري في ذلك الوقت للتحويلات التي يقوم بها المكتب أو الفرع أو المراسل أو الوكيل أو أي وسيط (دافع) آخر إلا اذا اتفق المستفيد مع هذا الدافع على استلام المبلغ بشكل آخر بعد تسديد جميع النفقات المتعلقة بهذا الدافع. |
| The Saudi investment bank (SAIB) may use any office, branch, correspondent, agent or other instrumentality in connection with this order and SAIB shall not be liable for any of their errors, defaults, delays or omissions. Neither SAIB nor any office branch, correspondent, agent or other instrumentality shall be liable for any loss or damage resulting from errors or delays in the transmission or delivery of messages, documents or instructions or failure of transmission or delivery thereof, or resulting from failure to locate or error in identifying the named payee or resulting from declared or undeclared war, censorship blockade, revolution, insurrection, civil commotion or from any law decree moratorium, regulation compulsion or control of public authority of domestic or foreign government *de jure or de facto* or any agency thereof or resulting from any other cause whatsoever beyond the control of SAIB or any office, branch, correspondent or agent, whether in connection with the transfer ascribed on the face hereof or in connection or in connection with any transfer undertaken by SAIB for the purpose of making available such foreign exchange as may be called for to meet this order all such risks being assumed by the applicant. | يحق للبنك استعمال أي مكتب أو فرع أو مراسل أو وكيل أو أي وسيط آخر فيما يختص بطلب التحويل هذا, ولن يكون البنك مسؤولا عن أي أخطاء أو تقصير أو تأخير أو إغفال يصدر عنهم, كما ولن يكون البنك ولا أي مكتب مراسل أو وكيل أو أي وسيط آخر مسؤولا عن أية خسائر أو ضرر ناتجين عن أخطاء أو تأخير في إرسال أو تسليم أية خطابات أو وثائق أو تعليمات أو عن الإخفاق في إرسالها أو تسليمها, أو ناتجين عن الإخفاق في العثور على المستفيد أو ارتكاب الخطأ في التعرف على اسمه أو ناتجين عن حرب معلنة أو غير معلنة, أو رقابة أو حصار أو ثورة أو هيجان أو شغب عام أو عن أي نظام أو رسوم أو إجراء قانوني بتأجيل الديون أو قرارات أو أمر إلزامي صادر عن سلطة عامة أو حكومة داخلية أو أجنبية , شرعية أو واقعية, أو أي وكالة عنها أو ناتجين عن أي سبب آخر أي كان لا سلطة للبنك عليه ولا سلطة لأي مكتب أو فرع أو مراسل أو وكيل عليه أيضا سواء بالنسبة للتحويل المبين على هذه الصفحة أو بالنسبة لأي تحويل يقوم به البنك لغرض توفير هذا الصرف الأجنبي الذي قد يتطلبه تسديد طلب التحويل هذا علما بأن مقدم الطلب يتحمل جميع هذه المخاطر. |

|  |  |
| --- | --- |
| SAIB may debit any account of the applicant for the amount of any service charges related to this applicant and paid to any branch, correspondent, agent or other instrumentality. | يحق للبنك أن يخصم من أي حساب للمشتري مبلغا يعادل نفقات أي خدمات تتعلق بهذا الطلب وتدفع لأي فرع أو بنك مراسل أو وكيل أو أي وسيط آخر. |
| If the payment herein requested is not effected and a refund is requested by the applicant, SAIB will endeavor to notify the office, branch , correspondent, agent or other instrumentality concerned to cancel the transaction. | إذا لم يجر الدفع كما هو متعارف عليه مصرفيا وطالبتم باسترداد المبالغ سيبذل البنك جهده لإشعار المكتب أو الفرع أو المراسل أو الوكيل أو أي وسيط آخر معني بإلغاء العملية. |
| If this order is expressed in the currency of the country to which it was issued and the bank was able to cancel the transaction, refund will be made in such currency, but otherwise, SAIB’s only liability shall be to make refund to you at the current market value of the foreign currency in the place to which this order is issued at the time such refund is made. any loss due to fluctuation in the rate of exchange or to impairment or destruction of the foreign currency in question being assumed by you provided that such refund may not be effected unless and until we are in receipt of proof satisfactory to us that the payment requested has not been made, that the order for such payment in no longer operative, that no charge by virtue of such order exists or will be made against the account upon which said order is drawn, and that any portion of said account debited or earmarked for payment thereof is at our free disposal, or cable and other expenses in connection herewith to be borne by you, and provided further that, if at the time when such refund would otherwise be refunded hereunder there is no market in the place to which this order is issued for such foreign currency as may be called for in the order SAIB’s obligation to make refund shall not accrue unless and until such a market exists. | إذا تم التحويل هذا بعملة البلد الذي صدر إليه التحويل وتمكن البنك من إلغاء التحويل يتم رد المبالغ إليكم بقيمة السعر السائد بالنسبة للعملة الأجنبية في المكان الذي صدر اليه طلب التحويل هذا خلال الوقت الذي يتم فيه ذلك الرد على أنكم تتحملون أية خسائر تنتج عن تقلب في سعر الصرف أو التغيرات أو تدهور العملة الأجنبية المعنية شريطة أنه لن يكون ذلك الرد مطلوبا إلا اذا حصلنا على إثبات مقنع لنا بعدم إتمام الدفع المطلوب وإن طلب القيام بمثل هذا الدفع لم يعد قائما وإنه ليست هناك نفقات قائمة بموجب مثل هذا الطلب، أو سيتم فرضها على الحساب الذي يحسب منه الطلب المذكور. وإن أي جزء يجري تقييده على الحساب المذكور أو يحدد لتسديده يكون تحت تصرفنا المطلق وان جميع مصروفات البرقيات والمصروفات الأخرى المتعلقة بطلب التحويل سوف تتحملونها وشريطة أيضا انه عندما يكون مثل هذا الرد مطلوبا بموجب هذا الطلب ولن تكون هناك سوق في المكان الذي جرى فيه إصدار هذا التحويل لمثل هذه العملية الأجنبية التي قد تكون مطلوبة في التحويل فان التزامنا بإعادة المبلغ لن يكون قائما ألا في حالة وجود مثل هذه السوق. |

|  |  |
| --- | --- |
| It is understood that if the official check purchased is lost, stolen or destroyed, the applicant will provide SAIB with a bond of indemnity or any other document acceptable to SAIB, protecting the bank against liability with respect to the lost, stolen or destroyed check in connection with any request the applicant may make for the issuance of a replacement check or a refund of the amount of the above requested check. | من المتفق عليه انه في حالة فقدان أو سرقة أو أتلاف الشيك المصرفي أو الشيكات الأخرى المشتراة فان مشتري الشيك سوف يقوم بتقديم تعهد بالتعويض أو أية وثيقة أخرى مقبولة لدى البنك لحمايته من أي مسؤولية تنتج عن فقدان أو سرقة أو تلف الشيك يقوم بها مشتري الشيك مقابل إصدار البنك بدلا عنه أو إعادة قيمة الشيك. |
| It is understood and agreed between the Parties that any amounts due under this request are exclusive of any Value Added Tax (VAT). Hence VAT shall be added at the current applicable rate as amended from time to time, as per the VAT Rules and Regulations effective the First of January 2018. | من المفهوم والمتفق عليه بين الأطراف أن أية مبالغ مستحقة ضمن هذا الطلب لا تتضمن ضريبة القيمة المضافة ("الضريبة"). ولذا فإن هذه الضريبة سيتم إضافتها حسب النسبة المطبقة في ذلك الوقت والممكن تعديلها من وقت لآخر حسب الأنظمة والتشريعات الخاصة بضريبة القيمة المضافة وذلك اعتباراً من الأول من يناير للعام 2018م. |
| The bank may at its own judgement hand over the draft to the customer or whoever represented the customer at the transaction initiation. | يجوز للبنك تسليم الشيك المصرفي إلى العميل أو من يمثل العميل أثناء تنفيذ العملية |
| **Potential Risks** | **المخاطر المحتملة** |
| The customer is aware of all risks inherited with this request that the customer may be exposed to during the utilization of this service which may include, inter alia, the following:   1. Risk of disclosing wrong beneficiary transfer details shall incur the loss on the SWIFT charges to the customer. 2. Risk of transferring to unknown beneficiary is against the law | يقر العميل بأنه يدرك كافة المخاطر المحتملة والمرتبطة بهذا الطلب والتي قد يتعرض لها العميل خلال فترة استخدامه لتلك الخدمة والتي قد تتضمن من بين أمور أخرى التالي:   1. مخاطر تزويد البنك بتفاصيل خاطئة عن المستفيد من التحويل قد يؤدي إلى إرجاع الحوالة من البنك المحول إليه واستقطاع عمولات التحويل. 2. مخاطر التحويل لمستفيد غير معروف حيث يعتبر ذلك غير قانوني. |
| **Customers Protection Principles and Guidelines Terms** | **الاحكام الخاصة بمبادئ وقواعد حماية العملاء** |
| The customer acknowledges that he has seen, read, understood and agreed to the clauses / terms of this request , that the bank has encouraged him to review these terms and conditions and that the bank has answered any queries (if any) related to these terms and conditions/clauses. | يقر العميل بأنه قد اطلع وقرأ وفهم ووافق على بنود / شروط هذا الطلب وأن البنك قد قام بحثه على مراجعة تلك الشروط والأحكام وأن البنك قد أجابه على أية إستفسارات (إن وجدت) تخص تلك الشروط والأحكام /البنود. |
| The bank has the right to amend the clauses / terms of this request upon notifying the customer of such amendment through an SMS sent to his registered mobile phone in the bank's records, 30 days before the amendment validation. | يحق للبنك تعديل بنود / شروط هذا الطلب مع إبلاغ العميل بذلك التعديل من خلال رسالة نصية ترسل الى هاتفه المحمول المعتمد حسب سجلات البنك وذلك قبل 30 يوم من سريان ذلك التعديل، |

|  |  |
| --- | --- |
| The customer also has the right to object to that amendment by submitting a request through the bank’s official channels (Contact Center, Branches, Customer Care Department, or other authenticated electronic means). | كما يحق للعميل الاعتراض على ذلك التعديل من خلال تقديمه طلب حسب القنوات الرسمية للبنك (مركز الاتصال، الفروع، مركز العناية بالعميل، أو الوسائل الإلكترونية الموثقة). |
| The customer acknowledges receipt of either hard or soft copy of the terms / conditions of this request. | يقر العميل بإستلام نسخة ورقية أو الكترونية من بنود / شروط هذا الطلب . |
| **Non-Moving Banking Relationships** | **التعاملات المصرفية غير المتحركة** |
| Non-Moving Banking Relationships: are accounts, relationships and deals that have completed specific periods as stated below, without movement from the date of the last financial debit transaction conducted by the client, his/her authorized representative, or his/her heirs, where the bank failed to contact the account holder and utilizing all means of contacting him/her to inform him/her of the account status and what he/she is required to do and the procedures established in case of non-complying with the requirements. | التعاملات المصرفية غير المتحركة: هي الحسابات والعلاقات والتعاملات التي أكملت فترات محددة كما هو وارد أدناه وذلك دون حركة من تاريخ آخر عملية مالية مدينة أجراها العميل أو المفوّض عنه أو ورثته و تعذر الاستدلال على صاحب الحساب واستنفاذ كافة وسائل الاتصال به  لإبلاغه بحالة الحساب والمطلوب منه القيام به والإجراءات المترتبة في حال عدم الالتزام بالمطلوب. |
| The status of the account, the product or the relationship that is the subject of this document is subject to the instructions issued by the regulatory authorities and based on the account type. The status of the account varies depending on the time periods that elapse from the last debit transaction made by the client, his/her representative or his/her heirs on the account and as per the following:   * After 24 Gregorian months: The account is transferred from "active" to "dormant" status in which the account is frozen in a way that does not allow any debit transactions. | تخضع حالة الحساب أو المنتج أو العلاقة موضوع هذا المستند الى التعليمات الصادرة عن الجهات الرقابية وحسب نوع الحساب وتختلف حالة الحساب اعتمادا على الفترات الزمنية التي تمضي من آخر عملية مدينة يجريها العميل أو المفوّض عنه أو ورثته على الحساب وحسب التالي:   * بعد مرور 24 شهراً ميلادياً: يحول الحساب من حالة "نشط" الى حالة "راكد" بحيث يتم تجميد الحساب بشكل لا يسمح لأي عملية مدينة. * بعد مرور 60 شهراً ميلادياً: يحول الحساب من حالة "راكد" الى حالة "غير مطالب به" إضافة الى ما ورد في البند السابق، يتم تحويل رصيده المتاح الى حساب مجمع مخصص مع ترك الخيار للعميل في حال حضوره بين فتح حساب جديد وتحويل الرصيد القائم في سجلات البنك إليه أو أن يصرف الرصيد بشيك مصرفي أو حوالة بعد التأكيد من شخصية العميل أو الوكيل الشرعي له أو وكيل ورثته أو المفوض بإدارة وتشغيل الحساب (حسب الحالة). |

|  |  |
| --- | --- |
| * After 60 Gregorian months: the account is transferred from a “dormant” status to an “unclaimed” status. In addition to what was mentioned in the previous item, his/her available balance is transferred to a dedicated pooled account (Suspense Account) with an option left to the customer in the event of his/her presence either to open a new account and transferring the existing balance in the bank to his/her account, or to disburse the balance with an official cheque or to transfer the balance after confirming the client’s identity, his/her authorized representative, his/her heirs’ attorney or the authorized person to manage and operate the account (as the case might be). * After 10 or 15 Gregorian years: and depending on the type of the account, product or relationship that is the subject of this document, the account or product is transferred from “unclaimed” to “abandoned” status. In addition to what was mentioned in the previous item, the necessary procedures are followed by the bank based on the regulatory authorities’ instructions.   In all cases of the previous periods, it is allowed to accept deposits, incoming transfers and other credit transactions that are conducted by someone other than the account holder. | * بعد مرور 10 أو 15 سنة ميلادية: واعتمادا على نوع الحساب أو المنتج أو العلاقة موضوع هذا المستند يحول الحساب او المنتج من حالة "غير مطالب به" الى حالة "متروك" وإضافة الى ما ورد في البند السابق، يتم اتباع الإجراءات اللازمة من قبل البنك حسب تعليمات الجهات الرقابية.   يسمح في جميع حالات المدد السابقة بقبول الايداعات والحوالات الواردة وغيرها من عمليات الدائنة التي تتم من غير صاحب الحساب |